



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหราชอาณาจักร	หมวด	สิ่งแวดล้อม
ข่าวประจำวัน	๙ เมษายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ลอนดอนเป็นเมืองแรกของโลกที่จัดเขตเรียกเก็บค่าธรรมเนียมปล่อยมลพิษตลอด ๒๔ ชั่วโมง		

ผู้ขับขี่รถยนต์ในลอนดอนจะต้องเสียค่าธรรมเนียมใหม่เมื่อขับรถเข้าไปในเมือง ซึ่งเป็นหนึ่งในมาตรการการลดมลพิษจากยานพาหนะที่เข้มงวดมากที่สุดในโลก

ภายใต้แผนการลดมลพิษของนายซาดิก ข่าน (Sadiq Khan) ผู้ว่าการนครลอนดอน ระบุว่าเขตที่ปล่อยมลภาวะต่ำสุดจะมีการเรียกเก็บค่าธรรมเนียมการก่อให้เกิดมลพิษจากรถที่ขับเข้าไปในเมืองเป็นเงิน ๑๒.๕๐ ปอนด์

ใครก็ตามที่ใช้รถดีเซลที่มีอายุมากกว่า ๔ ปี รวมถึงรถที่ใช้น้ำมันเบนซินที่มีอายุมากกว่า ๑๓ ปี จะต้องจ่ายค่าธรรมเนียม แม้ว่าจะมีการประกาศเรื่องการปล่อยมลพิษจากรถยนต์ที่เป็นมาตรการอย่างเป็นทางการแล้วก็ตาม

ขณะที่รถแท็กซี่ในลอนดอนได้รับการยกเว้นค่าธรรมเนียม แต่รถที่มีขนาดใหญ่ เช่น รถบรรทุกและรถโดยสารนักท่องเที่ยวที่มีอายุการใช้งานเกินกำหนดจะถูกปรับวันละ ๑๐๐ ปอนด์

สำนักข่าวซีเอ็นเอ็น รายงานว่ามหานครลอนดอนเป็นเมืองแรกในโลกที่มีเขตปล่อยมลภาวะต่ำสุดตลอด ๒๔ ชั่วโมง ทั้ง ๗ วันตลอดสัปดาห์

นายข่าน กล่าวว่า เขตปล่อยมลภาวะต่ำสุดจะ “ช่วยให้อากาศบริสุทธิ์และลดการปล่อยมลพิษบนท้องถนนที่เป็นอันตราย” อันทำให้ “ชีวิตสั้นลงและทำลายการทำงานของปอด”

จากการวิจัยของวิทยาลัยคิงส์ คอลเลจ (A King's College) และ อิมพีเรียล คอลเลจ (Imperial College) กรุงลอนดอน ที่ได้รับการว่าจ้างจากผู้ว่าการนครลอนดอน พบว่า คุณภาพอากาศต่ำเป็นเหตุให้คนในลอนดอนต้องเข้ารับการรักษาตัวในโรงพยาบาลปีละประมาณ ๑,๐๐๐ คน

“ผลการศึกษานี้ได้แจ้งเตือนว่ามลพิษทางอากาศที่ไม่ได้สัดส่วน เป็นภัยที่รุนแรงมากต่อคนในลอนดอนและผมกำลังทำทุกอย่างด้วยอำนาจที่ผมมีเพื่อปกป้องเด็ก ๆ คนสูงอายุและผู้ที่เกี่ยวข้องกับระบบทางเดินหายใจจากอากาศที่แย่งลง”

เขตปล่อยมลภาวะต่ำสุดจะขยายต่อไปยังพื้นที่ด้านในทั้งหมดของกรุงลอนดอน โดยจะเริ่มเดือนตุลาคม ๒๕๖๔

จะมีการเรียกเก็บค่าธรรมเนียมตลอดเวลาและจะคิดค่าธรรมเนียมเพิ่มขึ้นในช่วงที่มีการจราจรหนาแน่นระหว่าง ๗ โมงเช้าถึง ๖ โมงเย็นของวันจันทร์ถึงวันศุกร์เป็นจำนวน ๑๑.๕๐ ปอนด์

นายเอ็ดดี้ เคอซอน (Eddie Curzon) ผู้อำนวยการสมาพันธ์อุตสาหกรรมอังกฤษ (ซีบีไอ) กลุ่มล็อบบี้ธุรกิจในประเทศ (London director of the CBI business lobby group) ได้เตือนว่า “ธุรกิจขนาดเล็กสามารถปรับเปลี่ยนไปใช้ยานพาหนะที่ปล่อยมลภาวะต่ำ” ซึ่งคาดว่าจะมียานพาหนะประมาณ ๑๐๐,๐๐๐ คันในแต่ละวันที่ได้รับผลกระทบ

“การทำงานร่วมกันของเทศบาลนครลอนดอนกับบริษัทต่างๆ เป็นสิ่งสำคัญที่ช่วยให้พวกเขาได้รับประโยชน์จากเทคโนโลยีใหม่ ๆ รวมทั้งสนับสนุนพวกเขาในยามที่จำเป็น เพื่อเร่งรัดให้มีการใช้ยานพาหนะที่ปล่อยมลภาวะน้อย”

ที่มาของข่าว :	https://www.sbs.com.au/news/london-rolls-out-world-s-first-24-hour-air-pollution-charge-zone
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๙ เมษายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https:// www.sbs.com.au
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติธัญพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๙/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

London rolls out world's first 24-hour air pollution charge zone

9 APRIL 2019

London motorists will have to pay a new charge to enter the city centre, as part of one of the world's toughest vehicle emissions programs.

The ultra-low emission zone (Ulez) charges certain polluting vehicles a £12.50 fee to enter the centre of the British capital under mayor Sadiq Khan's plans to reduce air pollution.

Anyone driving a diesel car more than around four years old and a petrol car more than around 13 years old will pay the charge, although the vehicle's declared emissions will be the official measure.

Black cabs are exempt from the charge. Larger vehicles, such as lorries and coaches, that exceed the limits face a daily charge of £100.

CNN reports that London is the first city in the world to implement a 24-hour, seven day a week Ultra Low Emission Zone.

Khan said the Ulez will "help clean our air and reduce harmful road transport emissions", which "shorten life expectancy and damage lung development."

A King's College London and Imperial College London study commissioned by the mayor found that poor air quality leads to about 1,000 London hospital admissions every year.

"As someone who developed adult-onset asthma over the last few years, I know from personal experience that London's toxic air is damaging people's health," Khan said.

"This study is a stark reminder that air pollution disproportionately affects the most vulnerable Londoners and I'm doing everything in my power to protect children, the elderly and those with respiratory conditions from our filthy air."

The Ulez area will be extended to the whole of inner London from October 2021.

The charges apply at all times and are additional to the congestion charge fee of £11.50, applicable between 7am and 6pm on weekdays.

London director of the CBI business lobby group, Eddie Curzon, warned that "smaller firms can struggle to afford the switch to low-emission vehicles", with around 100,000 vehicles expected to be affected each day.

"It is crucial that City Hall works with firms to help them take advantage of new technologies and support them, where required, to accelerate the take-up of low emission vehicles."

<https://www.sbs.com.au/news/london-rolls-out-world-s-first-24-hour-air-pollution-charge-zone>